



Coffee Break French

Season 3, Lesson 19

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 19 Notes	3
Text: paragraph 1.....	3
Text: paragraph 2.....	3
Text: paragraph 3.....	6
Listen again	7



Lesson 19 Notes

This week we hear from Veronica. She tells us about a trip she made to Monaco to view a house for a client and that she has subsequently been invited to a party at the house to watch the Grand Prix. There are lots of subjunctives to look at as well as many other interesting grammar and vocabulary points.

TEXT: PARAGRAPH 1

Bonsoir mes amis. J'ai eu une journée - et une semaine - très chargée donc j'écris ce journal très tard. En fait je suis une mauvaise élève cette semaine - je n'ai pas fait mes devoirs pour ma classe de français... Désolée, Sandrine! Voilà pourquoi j'écris mon journal si tard ce soir! Et c'est promis: il y aura des subjunctifs cette semaine!

j'ai eu une journée - et une semaine - très chargée donc j'écris ce journal très tard.

"I've had a very busy day, and week, so I'm writing this entry very late." The perfect tense is employed here because Veronica writes about a completed event - the busy day and week are over. The adjective **chargée** has an extra -e because it needs to agree with **journée** and **semaine** which are feminine.

voilà pourquoi j'écris mon journal si tard ce soir

"That's why I'm writing my diary so late this evening". Note the use of **voilà pourquoi**: this is an effective way of introducing the reason for something.

et c'est promis: il y aura des subjunctifs cette semaine!

"And I promise: there will be subjunctives this week!" **C'est promis** translates literally as "it's promised" but it sounds much more natural in English to translate as "I promise", or "I guarantee", as Mark suggests in the recording. Please remember that **il y aura** is the future tense of **il y a**.

TEXT: PARAGRAPH 2

Vous vous souvenez de la maison dont je vous ai parlé la semaine dernière? La propriétaire était en vacances la semaine dernière donc je n'ai pas pu voir la maison. Elle m'a appelée ce week-end et elle m'a invitée chez elle hier. Elle

s'appelle Gabrielle et elle est très sympa - le courant est bien passé entre nous. Et quelle maison alors! Elle donne sur le port de Monaco et on peut voir tous les bateaux des millionnaires dans le port. Hier il y avait aussi des enfants du club nautique qui faisaient du canoë dans le port: j'en faisais moi-même quand j'étais petite, et Jessica en fait toujours. Mais je devrais quand même vous parler de la maison! Elle était très belle: un grand salon, une cuisine très élégante, et cinq chambres, chacune avec salle de bain privée! Mon client veut que la maison ait assez de chambres pour qu'il puisse inviter des amis et de la famille, donc parfait. Il y a aussi un grenier que Gabrielle et son mari ont aménagé en cinéma! Avec grand écran, projecteur et fauteuils. La totale! Tout ce qui manquait c'était le popcorn! Le mieux quand même ce n'était pas le cinéma: c'était la grande terrasse avec piscine et vue magnifique du port.

vous vous souvenez de la maison dont je vous ai parlé la semaine dernière?

"Do you remember the house I talked to you about last week?" Remember that "to remember" is a reflexive verb in French **se souvenir de**. The relative pronoun **dont** is required here because the noun **la maison** is the implied object of **de**. **Dont** can literally be translated as "of which" or "about which", although this does not sound as natural in English. It may, however, help you to think of it in this way. Please note the position of the indirect object pronoun **vous**, before **avoir** but after subject pronoun **je**.

je n'ai pas pu voir la maison.

"I couldn't see the house." Remember that when a verb becomes negative in the perfect tense **ne** goes before the auxiliary verb while **pas** is positioned between the auxiliary verb and the past participle. elle m'a appelée ce week-end et elle m'a invitée chez elle hier.

"She called me this weekend and invited me to her house." The past participles **appelée** and **invitée** have an extra **-e** attached because they have to agree with direct object pronoun **me** which represents Veronica.

le courant est bien passé entre nous.

"We got on well." **Le courant se passe bien entre** is an idiomatic phrase which roughly translates as "to get on well with someone". This phrase literally means "the current passed well between us". It is good to learn a few idiomatic phrases to increase the authenticity of your language. Note also that the verb **passer** uses both **avoir** or **être** in the perfect tense, depending on the situation. If it is used

transitively (ie. with an object) then **avoir** is used: **nous avons passé la cathédrale**, “we passed by the cathedral”, but **il est passé (nous voir)**, “he passed by (in order to see us)”. This is discussed in detail in the recording.

elle donne sur le port de Monaco

“It overlooks the port in Monaco”. **Donner sur** can be translated in a variety of ways including “to overlook”, “to look onto” and “to face”.

j'en faisais moi-même quand j'étais petite, et Jessica en fait toujours.

“I did it when I was little, and Jessica still does it”. The pronoun **en** replaces the need for repetition of **du canoë**, which appeared in the previous sentence. Without it, **du canoë** would have to be used again otherwise the phrase would be grammatically incorrect.

mais je devrais quand même vous parler de la maison!

“But anyway, I should talk to you about the house!” Please note that **devoir** is irregular in the conditional tense.

mon client veut que la maison ait assez de chambres pour qu'il puisse inviter des amis et de la famille, donc parfait.

“my client wants the house to have enough rooms so that he can invite his friends and family, so it's perfect.” Here, as promised, we see a couple of subjunctives. When there is a change of subject with verbs of wishing or wanting, such as **vouloir**, the subjunctive is automatically triggered. Please remember that **avoir** and **pouvoir** are both irregular in the present subjunctive, as we can see here. **Pour que**, “in order to” is a set phrase that always triggers the subjunctive.

il y a aussi un grenier que Gabrielle et son mari ont aménagé en cinéma!

“There is also a loft that Gabrielle and her husband have converted into a cinema!” **Aménager en** translates as “to convert into” in English.

la totale!

“The works!” This is a nice phrase to know and use where appropriate to increase the authenticity of your French.

tout ce qui manquait c'était le popcorn!

“All that was missing was the popcorn!” **Tout ce qui** and **tout ce que** are both relative clauses which mean “all that is..” Here **tout ce qui** is the subject of the sentence. **Tout ce que** is the object of the sentence, eg. **tout ce que je faisais...** “all that I was doing” (where “I” is the subject).

TEXT: PARAGRAPH 3

Je me suis très bien entendue avec Gabrielle et nous avons causé pendant une bonne heure. Elle est en fait «coach de vie» et elle a un site web à travers lequel elle offre des conseils à ses clients. Elle a des clients intéressants: il semble que les monégasques aient bien besoin du coaching! Mais le plus intéressant de tout? Elle m'a expliqué que le Grand Prix de Monaco va avoir lieu la semaine prochaine et qu'elle fait une fête pour quelques-uns de ses clients sur sa terrasse le dimanche après-midi pour qu'ils puissent regarder le Grand Prix et profiter de l'ambiance passionnante. Et elle m'a invitée! Alors ce dimanche je vais faire la fête à Monaco! Voilà, c'est tout pour aujourd'hui. Je vous tiens au courant!

je me suis très bien entendue avec Gabrielle et nous avons causé pendant une bonne heure.

"I got on very well with Gabrielle and we chatted for a good hour." **S'entendre bien avec quelqu'un** means "to get on well with someone." **Causar** is a colloquial verb which translates "to chat" in English. Please note that **pendant** is often used to mean "for" with past tenses in French.

elle a un site web à travers lequel elle offre des conseils à ses clients.

"She has a website through which she offers advice to her clients." **À travers** is a useful linking phrase which can be translated either as "through" or "across", both in a figurative and literal sense. **Lequel** is another relative pronoun. When the noun phrase or pronoun heading a relative clause is the implied object of a preposition, and is inanimate, the normal relative pronoun to use is one of the forms of **lequel**. **Lequel** has the following forms:

	Singular	Plural
masculine	lequel	lesquels
feminine	laquelle	lesquelles

il semble que les monégasques aient bien besoin du coaching!

"It seems that the Monegasques are really in need of life coaching!" **Il semble que** is one of the French phrases that is always followed by the subjunctive. In contrast, **il me semble que**, "I think that" always takes the indicative. We are reminded with this example that **avoir** is irregular in the present subjunctive.

mais le plus intéressant de tout?

“But the most interesting thing of all?” Here we have an example of the superlative. In French, the superlative forms of adjectives are created by putting the definite article - **le, la, les** - in front of the adjective.

elle m’a expliqué que le Grand Prix de Monaco va avoir lieu la semaine prochaine...

“She told me that the Monaco Grand Prix takes place next week...” In this instance, **me** is an indirect object pronoun because it is **expliquer à quelqu’un**. We also see an example of the immediate future in action here (**aller** + infinitive). Please note that **avoir lieu** means “to take place” in English and that the immediate future in French can be translated as the present tense in English.

...et qu’elle fait une fête pour quelques-uns de ses clients sur sa terrasse le dimanche après-midi pour qu’ils puissent regarder le Grand Prix et profiter de l’ambiance passionnante.

“...and that she’s having a party for some of her clients on her terrace on Sunday afternoon so that they can watch the Grand Prix and take advantage of the exciting atmosphere.” As we saw earlier in this text, **pour que** is one of those phrases in French that automatically triggers the subjunctive. We are reminded here that **pouvoir** is irregular in the present subjunctive. **Profiter de** means “to take advantage of” in English.

et elle m’a invitée!

“And she invited me!” The past participle **invitée** has an extra -e on it because it is required to agree with the direct object pronoun **me** which is representative of Veronica.

je vous tiens au courant!

“I’ll keep you posted!” Tenir quelqu’un au courant de is a useful phrase to add to your vocabulary list: it can be translated either as “to keep somebody informed about” or “to keep somebody posted about”.

LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Bonsoir mes amis. J’ai eu une journée - et une semaine - très chargée donc j’écris ce journal très tard. En fait je suis une mauvaise élève cette semaine - je n’ai pas fait mes devoirs pour ma classe de français... Désolée, Sandrine! Voilà pourquoi j’écris mon journal si tard ce soir! Et c’est promis: il y aura des subjonctifs cette semaine!

Vous vous souvenez de la maison dont je vous ai parlé la semaine dernière? La propriétaire était en vacances la semaine dernière donc je n'ai pas pu voir la maison. Elle m'a appelée ce week-end et elle m'a invitée chez elle hier. Elle s'appelle Gabrielle et elle est très sympa - le courant est bien passé entre nous. Et quelle maison alors! Elle donne sur le port de Monaco et on peut voir tous les bateaux des millionnaires dans le port. Hier il y avait aussi des enfants du club nautique qui faisaient du canoë dans le port: j'en faisais moi-même quand j'étais petite, et Jessica en fait toujours. Mais je devrais quand même vous parler de la maison! Elle était très belle: un grand salon, une cuisine très élégante, et cinq chambres, chacune avec salle de bain privative! Mon client veut que la maison ait assez de chambres pour qu'il puisse inviter des amis et de la famille, donc parfait. Il y a aussi un grenier que Gabrielle et son mari ont aménagé en cinéma! Avec grand écran, projecteur et fauteuils. La totale! Tout ce qui manquait c'était le popcorn! Le mieux quand même ce n'était pas le cinéma: c'était la grande terrasse avec piscine et vue magnifique du port.

Je me suis très bien entendue avec Gabrielle et nous avons causé pendant une bonne heure. Elle est en fait «coach de vie» et elle a un site web à travers lequel elle offre des conseils à ses clients. Elle a des clients intéressants: il semble que les monégasques aient bien besoin du coaching! Mais le plus intéressant de tout? Elle m'a expliqué que le Grand Prix de Monaco va avoir lieu la semaine prochaine et qu'elle fait une fête pour quelques-uns de ses clients sur sa terrasse le dimanche après-midi pour qu'ils puissent regarder le Grand Prix et profiter de l'ambiance passionnante. Et elle m'a invitée! Alors ce dimanche je vais faire la fête à Monaco! Voilà, c'est tout pour aujourd'hui. Je vous tiens au courant!